中常、简练、详尽

人们表达同一个思想，根据用词多少，句子可简可繁，不外乎下面三种情况：

1．中常（**المساواة**）根据意义用词，不多不少。例如：

نتعلم اللغة العربية –181

我们学习阿拉伯语。

ستبدي لك الايام ماكنت جاهلا –182

日子将给你展示你所不知道的事情。

2．简练（**الايجاز**）意义丰富，用词不多，但达意明洁。可通过节短（**قصر**例 183、184）或删略（**حزف** 例 185 ）达到这一目的。有些句子节短后长期流传，广为人知，成为成语、谚语（例 186、187）。

العدل اوقعه والتوبة تطلقه ––183

司法无情，使他当啷入狱；

自悔可改，允他脱下桎梏。

انبتتهم الطاعة وحصدتهم المعصية –184

顺从使他们万事如意，叛逆促他们人头落地。

اكلت فاكهة وماء –185

我吃了水果喝了水。

المعدة بيت الداء والحمية راس الدواء –186

胃乃病之家，饮食药之首。

ترك الشر صدقة –187

弃恶即布施。

3. 详尽（**الاطناب**）用较多的词表达一个意思，但用词多而不杂，确无不当。详尽的方法很多，主要有下面几种：

①、先一般后特殊（**ذكر الخاص بعد العام** ），突出特殊。

188– اجتهدوا فى د روسكم واللغة العربية

你们努力学习阿拉伯语等各门课程吧。

189– زرت اثار مصر واهرام الجيزة

我参观了埃及的古迹，瞻仰了吉萨金字塔。

②、先特殊后一般（**ذكر العام بعد الخاص**），由特殊带出一般。

190-- اكلنا عنبا وتفاحا وفاكهة

我们吃了葡萄、苹果等水果。

191— اقرء تاريخ ابي بكر والخلفاء الراشدين

你读读艾布·伯克尔的传记，读读四大哈里发的传记吧。

③、先含糊后阐清（**الايضاح بعد الابهام** ），加深听者印象。

192-- 《امدكم بماتعلمون ا مدكم بانعام وبنين وجنات وعيون》

《他以你们所知道的赏赐你们，他赏赐你们牲蓄和子嗣，园圃和源泉。》

④重复（**التكرار**），旨在于强调、警告、前言后语相衔接等等。

193– فان مع العسر يسرا ان مع العسر يسرا

苦尽甘来，苦尽一定甘来。[强调]

194– سيعاقب المهمل ٬سيعاقب المهمل

玩忽职守者将受到惩罚，玩忽职守者一定会受到惩罚。[警告]

رايت الناس وااسفاه علي الزغم من كمال معارفهم وحسن —195
تهذيبهم رايتهم يحترمون اهل المال والجبروت اكثر منا يحترمون اهل العلم والفضل

可悲可叹！我看到人们，虽然他们知识丰富、教养很好，但我看到他们尊重有学识有德行的人远远不如敬重有钱有势的人。[将前言与后语相接]

جد واجتهد واداب في عملك وثابر عليه تنل ماتؤمله --196

勤奋努力，坚持不懈，你就可实现你所期望的事情。[鼓励]

قرات الكتاب باب باب وفهمته كلمة كلمة --197

这本书我一章一章地读，一个词一个词地理解。[说明方式]

مات فلذة الكبد مات ريحانة القلب—198

心肝宝贝死了，心肝宝贝死了。[悲伤]

⑤.插入（**الاعتراض**），即在一句话或意义上相连的两句话中插入一句或多句没有语法地位的句子，更清楚地表达思想。插入语删去后并不影响原句的基本意思。

ا ستحتفل ادارة مدرستنا وانت علي راسها بتكريم متخرجيه ----199

以你为首的我校行政将开会欢送毕业生.

انّ اباك اكثر الله من امثاله بطلٌ حقيقىٌ—200

令尊)但愿能多几个象他那样的人(是一位真正的英雄.

⑥、尾补(**التذبيل**),句子后紧接一句包含同样内涵的句子,以加强语气和

意思。有两种情况:一是尾补句相当于成语哲言(**جار مجري المثل**),可以独立存在(例 201、204);二是尾补句不能独立存在,它不相当于成语哲言(**غير جار مجري المثل**例 202、204)。

201— ولست بخابيء ابدا طعام حذا رغد لكل غد طعام

我决不为第二天储存食物,每个明天都会有吃的东西。

202– كل سعي سيجزي ساعيه هيهات يذهب سعينا هبا

各种努力都会受到报偿,我们的努力决不会白费。

203— كافات عليا جده وهل يكافا الا المجدون

勤勉不懈我奖励他,除了勤勉者别人难道也该受到奖赏?

204— وما جعلنا لبشر من قبلك الخلد فان مت فهم الخالدون كل نفس ذائقة الموت

《在你之前的任何人,我没有为他注定长生,如果你死了,难道他们能够长生吗?凡有血气者,都要尝死的滋味。》

例 204 摘自《古兰经》,有两处尾补。第一处尾补是疑问句,不能相当于成语格言,若无上句,此句就会不知所云。第二处尾补是最后那句话,已作为格言流传,人人皆知。

① ① 防误(**الاحتراس**),原句可能使人产生误解,增加某些词或句,误解之可能不复存在。

205— صب الجنود (معتدين)وابلا من الرصاص علي سكان بعض القرى

入侵的士兵向某些村庄的居民射出了弹雨。

206— كبت الله كل عدو لك الا نفسك

祈求真主压制你的每个敌人，除了你的心灵。

207– اسلك يدك في جيبك تخرج بيضاء من غير سوء

《你把你的手插入怀中，它将白亮亮地抽出来，却无恶疾。》

例 205 插入**معتدين** 一词，免得有人以为是本国士兵开的枪。阿拉伯人习惯上把心灵当作敌人，所以例 206 要增加除外工具词和被除语，说明对方的心灵不在此例。〈〈古兰经〉〉的这句话如不追加最后的三个词，人们会误解为由于疾病或其他恶事而成“白亮亮”的。这三个词就起了防误的作用。